



Liberté • Égalité • Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**CONCOURS EXTERNE DES 23, 24 ET 25 JANVIER 2017  
POUR LE RECRUTEMENT D'INSPECTEURS DES DOUANES ET DROITS INDIRECTS**

**ÉPREUVE ÉCRITE D'ADMISSIBILITÉ N° 4 (FACULTATIVE)**

(DURÉE : 2 HEURES - COEFFICIENT 2)

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE, SAUF POUR  
L'ARABE ET LE CHINOIS, D'UN TEXTE RÉDIGÉ DANS UNE DES  
LANGUES SUIVANTES : ALLEMAND, ANGLAIS, ARABE, CHINOIS,  
ESPAGNOL, ITALIEN OU RUSSE**

|                   |               |
|-------------------|---------------|
| <b>Allemand :</b> | <b>page 2</b> |
| <b>Anglais :</b>  | <b>page 3</b> |
| <b>Arabe :</b>    | <b>page 4</b> |
| <b>Chinois :</b>  | <b>page 5</b> |
| <b>Espagnol :</b> | <b>page 6</b> |
| <b>Italien :</b>  | <b>page 7</b> |
| <b>Russe :</b>    | <b>page 8</b> |

**AVERTISSEMENTS IMPORTANTS**

**Vous devez composer dans la langue choisie lors de votre inscription** et uniquement dans celle-ci. Si vous composez dans une langue différente ou dans plusieurs langues de la présente épreuve, votre copie sera notée 0/20.

L'usage de tout matériel autre que celui d'écriture est **interdit**.

L'usage de tout document, à l'exception du dictionnaire **pour l'arabe et le chinois**, est interdit.

**Toute fraude ou tentative de fraude** constatée par la commission de surveillance entraînera **l'exclusion du concours**.

Il vous est interdit de quitter définitivement la salle d'examen **avant le terme de la première heure**.

Le présent document comporte **8 pages** numérotées.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ALLEMAND**

**Neues Gutachten: Alle Flüchtlinge sollen Sprachkurse und Hartz IV bekommen**

Angesichts der Schwierigkeiten bei der „Rückführung“ abgelehnter Asylbewerber wird der Ruf nach Integrationsangeboten für alle lauter. Spätestens wenn Asylsuchende auf die Kommunen verteilt würden, müssten auch Menschen mit „schlechter Bleibeperspektive“, sofern keine Aussicht auf eine schnelle Rückkehr in die Heimat bestehe, Zugang zu Sprache, Ausbildung und Arbeit erhalten.

So heißt es in einem Gutachten, das der Politologe Dietrich Thränhard und die Sozialpädagogin Karin Weiss für die Friedrich-Ebert-Stiftung (FES) verfasst haben. Denn selbst bei einer Rückkehr in das Heimatland könnten Deutschkenntnisse und berufliche Kompetenzen von Vorteil sein – für den Betroffenen und für den Herkunftsstaat.

Die SPD-nahe Stiftung plädierte am Montag außerdem für eine Abschaffung des Asylbewerberleistungsgesetzes. Stattdessen sollte jeder Flüchtling Hartz-IV-Leistungen erhalten. Damit könne man einen „erheblichen Bürokratieaufwand“ sparen. Die FES sprach sich zudem für eine Stärkung der Verantwortung der Kommunen in der Flüchtlingspolitik aus.

Gleichzeitig betont sie, dies müsse mit der „Durchsetzung verbindlicher Mindeststandards“ einhergehen. Sonst sei "angesichts steigender Skepsis in der Bevölkerung durchaus vorstellbar, dass einige Kommunen eine neu zugestandene Kompetenz nutzen würden, um für Flüchtlinge unattraktiver zu werden.

Bundeskanzlerin Angela Merkel hat sich derweil erneut für Flüchtlingsabkommen mit weiteren Mittelmeer-Anrainern ausgesprochen. Vorbild dafür ist das EU-Türkei-Abkommen. Sie wisse, dass „wir alles daran setzen müssen und auch wollen, dass sich eine Situation wie die im Spätsommer des letzten Jahres nicht wiederholt“, sagte Merkel am Montag in Berlin und verwies auf zahlreiche Menschen, die auf der Flucht im Mittelmeer ertrunken seien.

Merkel sprach von einer Pflicht, legale Wege für Flüchtlinge zu uns zu finden oder ihnen in der Nähe ihrer Heimat einen guten Aufenthalt zu bieten. Das EU-Türkei-Abkommen sei ein Schlüssel dazu. „Das sind Mechanismen, die wir auch im Blick auf andere Länder, zum Beispiel auf Ägypten oder auch Tunesien und andere, einführen müssen.“

Das Flüchtlingsabkommen zwischen der EU und der Türkei sieht vor, dass alle illegal in Griechenland eingereisten Schutzsuchenden in die Türkei abgeschoben werden. Für jeden zurückgeschickten syrischen Flüchtling darf seit dem 4. April ein anderer Syrer aus der Türkei legal und direkt in die EU einreisen.

*FOCUS Online, 26. Sept. 2016*

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ANGLAIS**

**Release of police footage in fatal shooting of Sacramento homeless man sparks protest.**

A day after Sacramento authorities released video recordings of officers fatally shooting a mentally-ill homeless man, relatives of Joseph Mann said police were wrong to use lethal force.

"There was nothing about his conduct that suggested he should have been shot multiple times," said the family's attorney. "Any reasonable police officer should have noticed that he was mentally impaired." Release of the videos, which show officers firing 18 rounds at the black 50-year-old, have triggered protests by black activists and calls for public unity by city officials. The videos were recorded by three police cruiser dash-cams and a private surveillance camera and show Mann wearing a backpack and walking through a Sacramento neighborhood. Police also released two 911<sup>1</sup> calls with witnesses saying Mann was armed with a gun and knife. One of the callers twice describes Mann as "mentally ill."

From their patrol cruiser, officers call out to Mann on a loudspeaker. "Sir, we don't want to hurt you," an officer said in the video, "drop the knife." The video then shows two officers, guns drawn, running after Mann and firing repeatedly. Mann falls to the ground as the officers continue firing. After the shooting, investigators found a knife, but no firearm. Of the 18 rounds fired, 14 struck Mann. Toxicology tests later revealed that Mann was under the influence of methamphetamine or had used it at some recent point, according to Sacramento Police Chief Samuel Somers. "It's not only people that are mentally impaired, but are also chemically impaired, and you put the two together and it just makes very difficult and issues for the officers to try to resolve. It's unprecedented for us to release video before we go through the process, but we wanted to make sure we continue to be as transparent as we can. We also try to respect the sanctity of the case that goes over to the district attorney's office" he said at news conference Tuesday.

"You have all seen the video. It's very clear that they had plenty of time to use other means to deal with my brother who was mentally ill. They chose not to use any of those means, but lethal force." The victim's brother, Robert Mann said. The officers, he said, should be held accountable. They were placed on three-day paid administrative leave after the shooting and later returned to work. Mann's family has filed a federal lawsuit against the city, claiming officers used excessive force.

Hours after police released the videos, the Sacramento City Council, which also viewed the footage, called for reforms to strengthen accountability. The mayor appointed a subcommittee to discuss police policy. "We now more than ever really need to come together as a community," the mayor said. "We don't want to be a community that pits ourselves against each other".

*Los Angeles Times, 21/09/16*

*Page 3 sur 8*

---

<sup>1</sup> Équivalent du 17 en France.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ARABE**

المغرب - نمو الاقتصاد لا يصل إلى جيوب الناس

DW.COM

تاريخ 27.02.2016

يطرح ازدهار صناعة أجزاء السيارات والطائرات أمثلة على نجاح السياسات الاقتصادية المغربية في أكثر من مجال، غير أن استكمال النجاح مرتبط بعوامل في مقدمتها إصلاح التعليم وفرض نظام ضريبي يقلل عدد الفقراء والعاطلين عن العمل.

فحسب المعطيات المتوفرة، فقد حقق المغرب بالفعل قفزة هامة لا تقتصر على معدلات نمو جيدة بحدود 3 إلى 5 بالمائة خلال السنوات القليلة الماضية، بل تشمل أيضا تنوع اقتصاده من خلال ترسيخ أقدم قطاعات جديدة في مقدمتها صناعة السيارات وصناعة أجزاء ومكونات الطائرات ، والطاقت المتجددة والاتصالات.

"على الرغم من ذلك ما يزال الفساد الإداري والمالي منتشرا على نطاق واسع في الإدارات الحكومية ولو بدرجات مختلفة لدرجة أنه أصبح جزءا من ثقافتها في العمل اليومي". ويذهب بعض الخبراء إلى تقدير الأضرار الناجمة عن الفساد بنقطين متويتين من الناتج المحلي الإجمالي، أي ما يزيد على 2 مليار دولار سنويا.

الفساد ليس العائق الوحيد أمام السياسة الاقتصادية المغربية التي تقوم تنوع مصادر الدخل بالاعتماد على تطوير قطاعات جديدة وتعزيز القطاعات التقليدية. فالصناعات المغربية الناشئة تواجه منافسة عنيفة من الصناعات الأوروبية والتركية والآسيوية وغيرها على حد قول عبد المجيد العيادي، الأمين العام للمنظمة العربية الأورو متوسطية للتعاون الاقتصادي. أما المشكلة الأكبر على ما يبدو فتتمثل في ضعف التنمية البشرية على مستوى عموم المغرب. ويدل على الضعف المذكور، وصول نسبة الأمية إلى نحو 49 بالمائة في الأرياف وارتفاع نسبة الفقر والبطالة في صفوف الشباب بشكل يزيد من نسبة المهمشين وتراجع الفئات الوسطى في المجتمع.

وبالنسبة للنمو فيبدو أن المستفيد الأكبر منه هو فئات غنية وبيروقراطية تزيد ثرواتها بطرق مشروعة وغير مشروعة. ومن هذه الطرق على سبيل المثال التهرب الضريبي، فالأغنياء في المغرب كما في الدول العربية الأخرى لا يدفعون ضرائب تذكر، فيما يتم خصمها من راتب الموظف بشكل مباشر.

من هنا ، فإن تصحيح السياسات الاقتصادية المغربية يتطلب إعادة توزيع جزء من نتائجها من خلال نظام ضريبي أكثر عدالة يساعد في القضاء على الأمية والفقر والبطالة.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS AVEC DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN CHINOIS**

**如果全世界都突然改吃素会怎样？**

人们成为素食主义者<sup>2</sup>的原因有很多。有些是为了减轻动物的痛苦，还有些人是希望追求更健康的生活方式。此外，也有人支持可持续发展，或者想减少温室气体排放。

不管人们怎么说，素食主义者都坚定地认为，不吃肉的好处多多。并且加入素食阵营的人越多，这些好处就更能在全球遍及开来。

但如果全世界所有人都变成了坚定的素食主义者，至少有数百万人的利益会受到严重影响。

“我们分处两个不同的世界，”哥伦比亚<sup>3</sup>热带<sup>4</sup>农业国际中心<sup>5</sup>的安德鲁·贾维斯<sup>6</sup>说道，“在发达国家，素食主义会带来各种环境和健康方面的好处。但在发展中国家，这则会进一步加剧贫困程度。”

*<http://www.bbc.com/zhongwen/simp/world/2016/10/161020>*

*Page 5 sur 8*

---

2素食主义者：Végétarien

3哥伦比亚：(Nom Propre) Columbia

4热带：Tropique/Tropical

5农业国际中心：Centre International d'Agriculture

6安德鲁·贾维斯：(Nom Propre) Andrew Jarvis

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ESPAGNOL**

**La lucha contra las bebidas azucaradas exige transparencia**

*El Mundo 12/10/2016*

Tras fijar su atención en la guerra contra el tabaco, la Organización Mundial de la Salud (OMS) ha decidido poner el foco en las bebidas azucaradas, a las que ha hecho responsables del aumento de la diabetes, las caries y la obesidad, esta última una patología que en algunos países alcanza la dimensión de epidemia. La entidad dependiente de Naciones Unidas aprovechó ayer el Día Mundial contra la Obesidad para pedir un impuesto del 20% en el precio final de los refrescos, lo que según sus cálculos podría suponer una reducción equivalente en su consumo.

Según la OMS, una de cada tres personas tiene sobrepeso y 42 millones de niños menores de cinco años entran en esta categoría, 11 millones más que en 2000. El 11% de los hombres y el 15% de las mujeres de la población mundial son considerados obesos, mientras que la diabetes tipo 2 se ha multiplicado por cuatro durante las últimas tres décadas. En total, 400 millones de adultos padecen esta enfermedad. En España, el consumo excesivo de azúcar es una de las causas principales de que un 54% de la población y un 43% de los niños tenga obesidad o sobrepeso. Los alarmantes datos de la OMS deberían llamar a la reflexión a los diferentes gobiernos, que harían bien en endurecer el marco legislativo para rebajar el consumo de azúcar. Esto no sólo tendría efectos positivos sobre la salud, una prioridad insoslayable para cualquier sociedad, sino que supondría un alivio para el gasto sanitario. Ahora bien, esta tarea debe hacerse garantizando la máxima transparencia y evitando un marco regulatorio asfixiante para la industria de las bebidas azucaradas.

La lucha contra el consumo desorbitado de azúcares no es un objetivo menor, por lo que no debe ser minusvalorado por parte de las diferentes administraciones. Desde la Organización de Consumidores y Usuarios (OCU) recordaron ayer que la ingesta diaria de azúcar en España se sitúa en torno a los 94 gramos en los adultos, casi el doble de la cantidad recomendada por la OMS y hasta cuatro veces por encima de la cantidad que este organismo considera idónea. Es evidente que, además de revelar una dieta inadecuada, el éxito comercial de los refrescos subraya la gravedad de la guerra contra los azúcares. Sin embargo, ninguna guerra sanitaria pasa por estigmatizar a productos que, consumidos en dosis moderadas, no son nocivos para la salud. Desde la patronal española de bebidas refrescantes (Anfabra) consideran "injusta" una eventual subida de impuestos y recordaron que, en la última década, las calorías por litro del conjunto de bebidas refrescantes puestas en el mercado se han reducido un 23%.

El consumidor exige transparencia, y ello pasa ineludiblemente por articular un marco legal y tributario razonable. Pero también por que las empresas asuman el compromiso de informar al usuario con rigor y veracidad de los ingredientes de los productos puestos a la venta. En el caso de las grandes multinacionales tienen la obligación de asumir su responsabilidad social, lo que pasa por no financiar a organizaciones dedicadas a la salud pública. Es lo que ocurrió en EEUU con Coca-Cola y Pepsi, que entre 2011 y 2015 aportaron fondos a 96 entidades cuyo fin es limitar el consumo de bebidas azucaradas. Y, de la misma manera que ahora es casi imposible que una organización médica acepte dinero de la industria tabaquera, sería positivo que este comportamiento se extendiera a las empresas productoras de refrescos. La guerra contra las bebidas azucaradas no es un capricho científico. Es un desafío que debe ser afrontado con determinación. En caso contrario, tendría unas consecuencias nefastas para la salud.

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN ITALIEN**

**Londra: rinvenuti scheletri di «cinesi» in cimitero di epoca romana**

I primi cinesi a Londra? Arrivarono quando l'attuale capitale inglese si chiamava Londinium ed era sotto il dominio dell'antica Roma. Nel moderno quartiere di Southwark, che all'epoca era un villaggio sulle rive del Tamigi, gli archeologi hanno infatti ritrovato gli scheletri di due individui di origine asiatica vissuti tra il secondo e il quarto secolo d. C., molto probabilmente cinesi, a giudicare dalla morfologia delle ossa. «La notizia è estremamente interessante», commenta Maria Teresa Grassi dell'Università di Milano, «perché il rapporto tra romani e cinesi è ben documentato, per esempio da indumenti di seta con disegni orientali trovati a Palmira, città siriana di importanti commerci a quell'epoca. Ma della presenza fisica di abitanti della Cina nelle provincie romane, soprattutto in Britannia, non ci sono fonti.

La scoperta getta dunque nuova luce sui flussi migratori dell'antichità tra Asia ed Europa, ma solleva anche inediti interrogativi. Roma era infatti una città multietnica, popolata da persone provenienti da ogni angolo dell'impero: schiavi catturati durante le campagne di conquista in nuovi territori, artigiani specializzati trasferitesi dove era richiesta la loro abilità e migranti giunti alla ricerca di fortuna prevalentemente dall'Africa. Insomma, già duemila anni fa Roma era un'attrazione per i popoli del bacino del Mediterraneo. «Siamo portati a pensare che la globalizzazione sia un fenomeno moderno», spiega la professoressa Grassi, «ma già dalla preistoria gli uomini intraprendevano lunghi viaggi spinti dalla molla del commercio».

Sebbene tra romani e cinesi ci fosse un fiorente traffico di merci, soprattutto importazioni di seta e spezie, i due popoli si guardarono sempre con reciproca diffidenza, entrando raramente in contatto diretto e conducendo i loro scambi tramite intermediari. Cosa ci facevano dunque due cinesi nel periodo di massimo splendore dell'impero romano in un sobborgo di Londra? Per gli archeologi inglesi resta un mistero, anche se le ipotesi formulate sono molteplici. Forse erano mercanti in viaggio d'affari, forse discendenti di schiavi orientali: i due cinesi potrebbero essere stati venduti da trafficanti indiani a qualche patrizio romano come servitori esotici.

Nel cimitero di Southwark sono stati trovati infatti i resti di 22 soggetti e grazie ad accurate analisi è emerso che erano tutti *stranieri*: almeno quattro africani oltre ai due presunti cinesi. Il fatto che fossero sepolti allo stesso modo e nello stesso luogo degli abitanti locali fa supporre che potrebbero essere stati «immigrati». Ma avevano mantenuto le loro tradizioni, almeno a tavola: analisi con radioisotopi hanno permesso di scoprire le loro abitudini alimentari, prevalentemente a base di vegetali, molto diverse da quelle dei nativi locali che seguivano invece una dieta ricca di risorse acquatiche del vicino Tamigi. «Non la vedo come un'ipotesi assurda», afferma Grassi. «Però in mancanza di altre prove mi sembra prematuro parlare di una Chinatown dell'antichità».

**TRADUCTION EN FRANÇAIS SANS DICTIONNAIRE**  
**D'UN TEXTE RÉDIGÉ EN RUSSE**

**СОБАКА СКРАСИТ СТАРОСТЬ**

**Столичные власти одобрили проект по устройству собак из приютов к одиноким пенсионерам.**

В Москве запущен социальный проект "Друг для друга", направленный на помощь одиноким людям зрелого возраста. Суть его в том, что в приютах выбираются подходящие по параметрам собаки - со спокойным характером, небольших размеров и молодого возраста. После чего животные проходят специальный курс обучения:помимо выполнения традиционных команд, их учат не тянуть поводок, не бегать за велосипедистами, спокойно относиться к детям, не реагировать на других животных, переносить поездки на общественном транспорте. После обучения за собакой закрепляется персональный куратор (он поможет животному быстрее адаптироваться), и начинаются поиски нового хозяина.

Собак будут предлагать людям предпенсионного и раннего пенсионного возраста, это 48 - 65 лет, потому что людям старше зачастую самим нужна помощь, им сложно заботиться о собаке. В Москве людей подходящего возраста в 2015 году было более 3 млн, из них почти 2 млн можно назвать одинокими или не ведущими активную социальную жизнь.

По статистике, новую семью обретают 15-20% бездомных животных. Хотя у многих животных из приюта стойкий иммунитет, они не капризны и больше всего хотят нравиться хозяевам, так что с ними значительно меньше хлопот, чем с породистыми собаками из специализированных питомников.

Департаменту информационных технологий Москвы поручено разработать электронную базу всех бездомных животных.

**"Газета.Ру"**  
**Главные новости дня**  
**18 октября 2016 года**